The slide features a light gray background with a large, rounded, light blue shape in the center. Inside this blue shape, the title text is displayed. The background is decorated with several thin, curved lines, some solid and some dashed, that sweep across the page.

Patent Translation
for
Liberal Arts Majors

Evelyn Yang Garland
and
Aaron Hebenstreit

About the presenters



Evelyn Yang Garland

- Translator and interpreter for leading law firms
 - Chinese<>English
- Contract translator/interpreter for UN, IMF, State Department
 - Chinese<>English
- Mandarin-English conference interpreter
 - Undergraduate Major: Life Sciences



Aaron Hebenstreit

- Independent Contractor for WIPO
 - Chinese to English translation
- Contracted Translator for UN and IMF
 - Chinese/French/German to English
- Mandarin-English conference interpreter
- Instructor of Chinese>English translation at NYU
- Undergraduate Major: Mechanical Engineering

Outline



Why?



How

- General skills
- Specific skills

Why?

- High-level expertise is not replaceable by machine
- The beauty of the patent language
- *YOU* can do it!

How?

Every patent tells a story

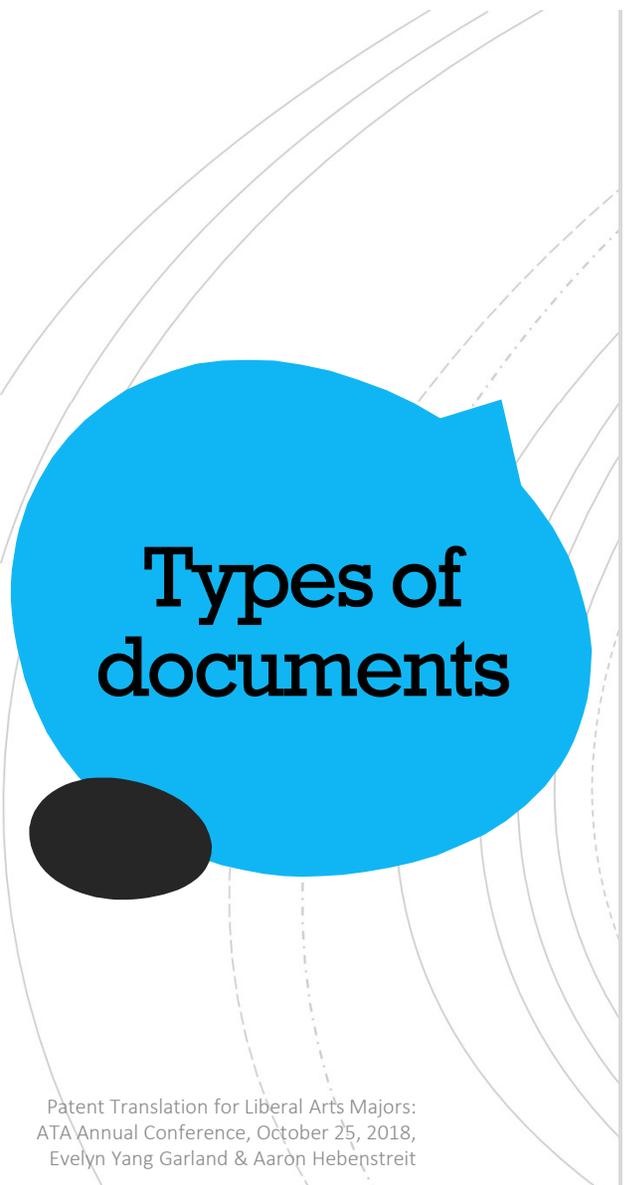
- What is a patent?
- Structure of a patent
- Role of each structural component

Sensitivity to language

- Ambiguity in the source
- Nuance in the target

Aptitude for learning

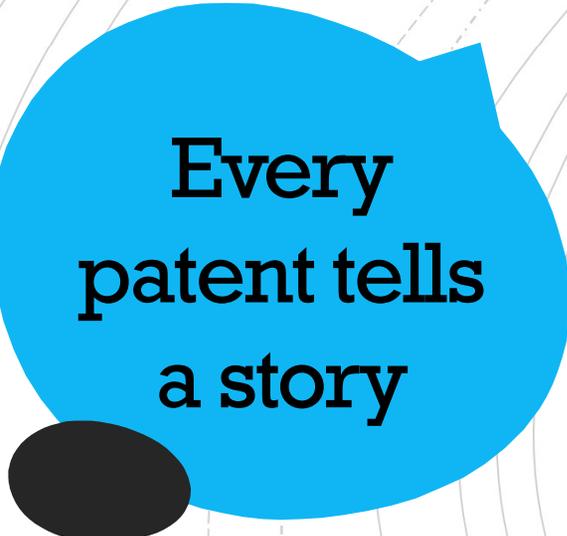
- Patent language
- General science
- Project-based learning



Types of documents

Major types of documents discussed in this presentation

- Full patent
- Abstract
- Patentability report
 - e.g. Written Opinion of the International Searching Authority



Every
patent tells
a story

A patent explains--

1. The current state of a technology (i.e. what came before an invention)

- Background

2. The invention in various embodiments

- Title
- Abstract
- Field of Invention
- Summary of the Invention
- Brief Description of the Drawings
- Detailed Description
- Figures

3. The part of the invention for which legal protection is sought

- Claims



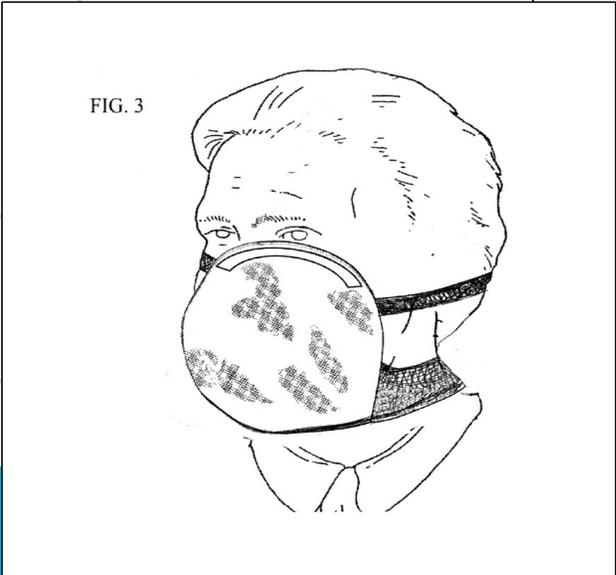
**Keep in
mind...**

“

YOU are not a target reader

- Don't try to make your translation understandable to everyone
- “Un-English” expressions—patent examiners' perspective
 - Picture-taking events? Photographing operations? Photographings?

Applicability of an invention



(19) **United States**
 (12) **Patent Application Publication** (10) **Pub. No.: US 2011/0318990 A1**
Bodnar (43) **Pub. Date: Dec. 29, 2011**

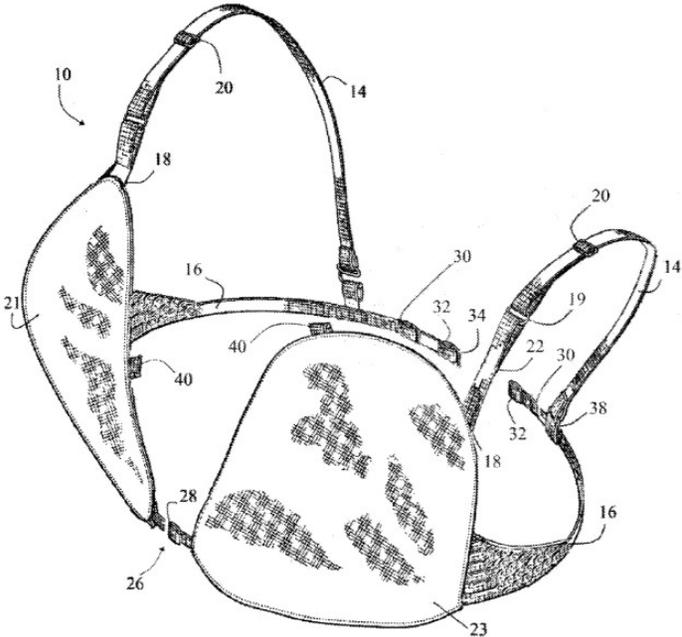
(54) **BRA MASK** (52) **U.S. CL.** 450/58

(76) **Inventor:** Elena Bodnar, Chicago, IL (US)
 (21) **Appl. No.:** 13/226,465
 (22) **Filed:** Sep. 6, 2011

(57) **ABSTRACT**
 A bra that is adapted to be a face mask has first and second bra cups, each of which includes an air filter and which are removably coupled to each other with a first attachment. A formable member is coupled to the air filter of each bra cup. One end of a first body strap is coupled to the first bra cup and one end of a second body strap is coupled to the second bra cup. A second attachment removably couples the second ends of the first and second body straps together. When the bra is to be used as a face mask, the first and second body straps are separated and the second attachment is used to couple the first body strap to the first bra cup via the first attachment as the first bra cup is separated from the second bra cup.

Related U.S. Application Data
 (63) Continuation of application No. 12/582,674, filed on Oct. 20, 2009.

Publication Classification
 (51) **Int. Cl.**
A41D 13/11 (2006.01)
A41C 3/02 (2006.01)



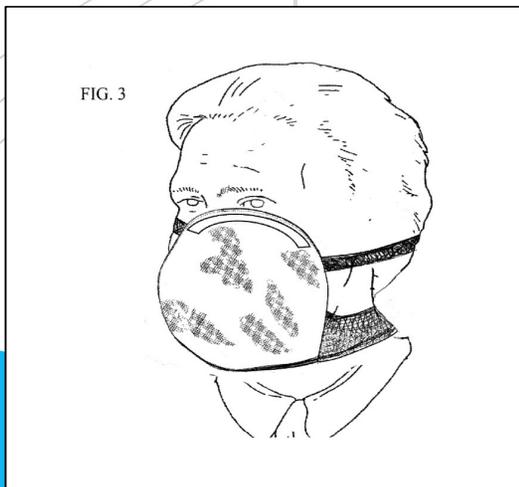
<https://patents.google.com/patent/US20110318990A1/en>

Patent Translation for Liberal Arts Majors:
 ATA Annual Conference, October 25, 2018,
 Evelyn Yang Garland & Aaron Hebenstreit

Applicability of an invention

<https://patents.google.com/patent/US20110318990A1/en>

Patent Translation for Liberal Arts Majors:
ATA Annual Conference, October 25, 2018,
Evelyn Yang Garland & Aaron Hebenstreit



US 2011/0318990 A1

Dec. 29, 2011

1

BRA MASK

REFERENCE TO RELATED APPLICATIONS

[0001] This patent application is a continuation application of U.S. patent application Ser. No. 12/582,674 filed on Oct. 20, 2009 the disclosure of which is incorporated herein by reference in its entirety.

BACKGROUND OF THE INVENTION

[0002] 1. Field of the Invention

[0003] The present invention relates generally to an article of clothing that can be used as an air filter and, more specifically to a bra which is normally used as an every day article of attire by women which can be used in an emergency as a face mask to filter contaminated air.

[0004] 2. Description of Related Art

[0005] At the present time terrorists are increasing their activities in many countries of the world. The attacks can be in the form of explosive devices and/or gas. One such attack was the use of gas in the Japanese underground rail system. Another attack was the use of explosives on the rail system in the United Kingdom. Still another terrorist attack that produced large amounts of contaminated air over a vast area was the attack on the World Trade Center in New York City.

[0006] In the attack on the World Trade Center, two buildings, each over 100 floors, collapsed creating a huge dust cloud that quickly spread over a large area and contained many different undesirable and harmful contaminants such as asbestos, soot, smoke, vapors of various chemicals, and the like.

[0007] During the World Trade Center attack people tried to cover their faces with handkerchiefs or they tried to enter local stores to avoid breathing the contaminated air.

[0008] An item of use that could have been used as a face mask to cover the mouth and nose of a person to prevent a user from breathing contaminated air during these attacks could have been the cup of a bra.

[0009] Most women prefer to have some sort of breast support during the day regardless of whether the type of dress is casual, semi-formal, sporty, etc.

bridge of the user's nose. Consequently, the wearer can be exposed to contaminated air that leaks between the periphery of the mask and the face.

[0012] What is needed is a bra that can be converted into a simple respiratory face mask, particularly with respect to a relatively simple yet highly effective face mask construction which is easy to carry in an inconspicuous way, is always available and ready for use in almost any emergency, can substantially reduce the inhalation of contaminated air and/or gases, and can alert the user of exposure to radioactive particles and/or chemical contaminants.

SUMMARY OF THE INVENTION

[0013] In an exemplary embodiment of the present invention, there is disclosed a bra that is adapted to be a face mask which has first and second bra cups, each of which include an air filter and are removably coupled to each other with a first attachment means. A formable member is coupled to the air filter of each bra cup. One end of a first body strap is coupled to the first bra cup and one end of a second body strap is coupled to the second bra cup. A second attachment means removably couples the second ends of the first and second body straps together. When the bra is to be used as a face mask, the first and second body straps are separated and the second attachment means is used to couple the first body strap to the first bra cup via the first attachment means as the first bra cup is separated from the second bra cup. When the bra cup is used as a face mask, the formable is located over the user's nose bridge area and can be bent into a U shape to provide two or more leg portions which extend along and press on both sides of the user's nose to provide a more effective seal between the user and the face mask.

[0014] The foregoing has outlined, rather broadly, the preferred feature of the present invention so that those skilled in the art may better understand the detailed description of the invention that follows. Additional features of the invention will be described hereinafter that form the subject of the claims of the invention. Those skilled in the art should appreciate that they can readily use the disclosed conception and specific embodiment as a basis for designing or modifying other structures for carrying out the same purposes of the present invention and that such other structures do not depart

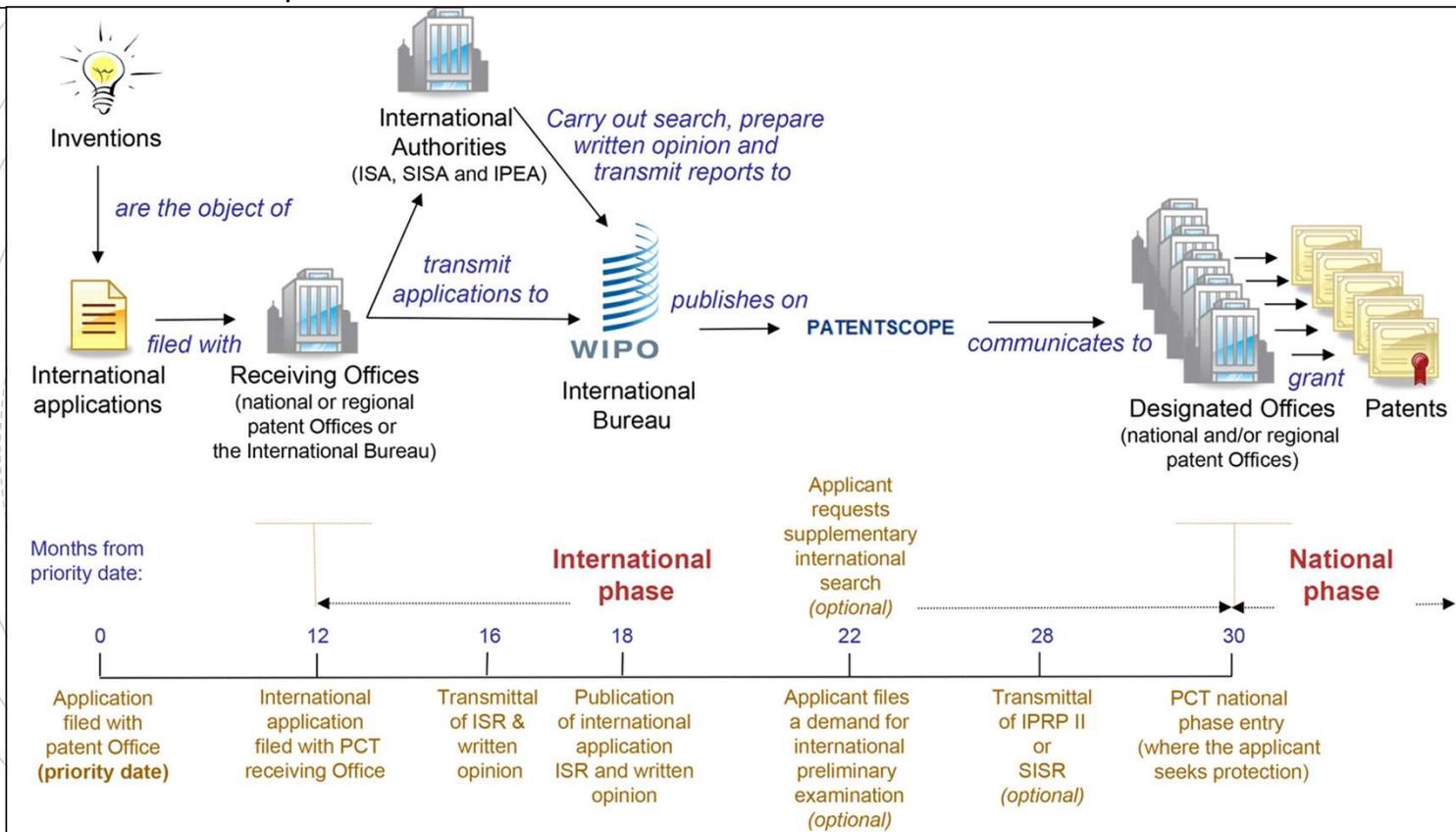
(1) What is the Patent Cooperation Treaty (PCT)?

- The PCT is an international treaty with more than 150 Contracting States.¹ The PCT makes it possible to seek patent protection for an invention simultaneously in a large number of countries by filing a single “international” patent application instead of filing several separate national or regional patent applications. The granting of patents remains under the control of the national or regional patent Offices in what is called the “national phase”.

Filing an international patent application

Source:
<http://www.wipo.int/pct/en/faqs/faqs.html>

Patent Translation for Liberal Arts Majors:
ATA Annual Conference, October 25, 2018,
Evelyn Yang Garland & Aaron Hebenstreit



Filing an international patent application

Source:
<http://www.wipo.int/pct/en/faqs/faqs.html>

Patent Translation for Liberal Arts Majors:
ATA Annual Conference, October 25, 2018,
Evelyn Yang Garland & Aaron Hebenstreit

(27) What is the role of WIPO in the PCT?

- WIPO administers the PCT. It also organizes the [PCT Assembly](#), the [PCT Working Group](#) and the [Meeting of International Authorities](#). Further, for each PCT application filed, WIPO is responsible for:
 - receiving and storing all application documents;
 - performing a formality examination;
 - publishing the international application on WIPO’s online database [PATENTSCOPE](#);
 - publishing data about the PCT application as prescribed in the [Treaty and Regulations](#);
 - translating various portions of the PCT application and certain associated documents into English and/or French, where necessary;
 - communicating documents to Offices and third parties; and
 - providing legal advice on request to Offices and users.



Languages at WIPO
Arabic
Chinese
English
French
German
Japanese
Korean
Portuguese
Russian
Spanish

用电磁场调制脑兴奋区以实现戒毒瘾的方法和系统

Method and system for overcoming drug addiction by using electromagnetic field to modulate brain excitation region

Patent application document (WIPO)

Patent Translation for Liberal Arts Majors:
ATA Annual Conference, October 25, 2018,
Evelyn Yang Garland & Aaron Hebenstreit

(12) 按照专利合作条约所公布的国际申请

(19) 世界知识产权组织
国际局



(43) 国际公布日
2017年5月11日 (11.05.2017)

WIPO | PCT

(10) 国际公布号
WO 2017/076324 A1

- 国际专利分类号:
A61N 2/04 (2006.01)
- 国际申请号: PCT/CN2016/104565
- 国际申请日: 2016年11月4日 (04.11.2016)
- 申请语言: 中文
- 公布语言: 中文
- 优先权:
14/931,869 2015年11月4日 (04.11.2015) US
201610594910.6 2016年7月26日 (26.07.2016) CN
- 申请人: 纽沃凯生物科技(深圳)有限公司 (NEWOCARE BIOMEDICAL (SHENZHEN) CO., LTD) [CN/CN]; 中国广东省深圳市前海深港合作区前湾一路1号A栋201室, Guangdong 518054 (CN)。
- 发明人: 李小平 (LI, Xiaoping); 新加坡圣乔治街大牌3栋2楼69号, Singapore 320003 (SG)。 夏茜 (XIA, Qian); 新加坡圣乔治街大牌3栋2楼69号, Singapore 320003 (SG)。
- 代理人: 广州华进联合专利商标代理有限公司 (ADVANCE CHINA IP LAW OFFICE); 中国广东省
- 指定国 (除另有指明, 要求每一种可提供的国家保护): AE, AG, AL, AM, AO, AT, AU, AZ, BA, BB, BG, BH, BN, BR, BW, BY, BZ, CA, CH, CL, CN, CO, CR, CU, CZ, DE, DJ, DK, DM, DO, DZ, EC, EE, EG, ES, FI, GB, GD, GE, GH, GM, GT, HN, HR, HU, ID, IL, IN, IR, IS, JP, KE, KG, KN, KP, KR, KW, KZ, LA, LC, LK, LR, LS, LU, LY, MA, MD, ME, MG, MK, MN, MW, MX, MY, MZ, NA, NG, NI, NO, NZ, OM, PA, PE, PG, PH, PL, PT, QA, RO, RS, RU, RW, SA, SC, SD, SE, SG, SK, SL, SM, ST, SV, SY, TH, TJ, TM, TN, TR, TT, TZ, UA, UG, US, UZ, VC, VN, ZA, ZM, ZW。
- 指定国 (除另有指明, 要求每一种可提供的地区保护): ARIPO (BW, GH, GM, KE, LR, LS, MW, MZ, NA, RW, SD, SL, ST, SZ, TZ, UG, ZM, ZW), 欧亚 (AM, AZ, BY, KG, KZ, RU, TJ, TM), 欧洲 (AL, AT, BE, BG, CH, CY, CZ, DE, DK, EE, ES, FI, FR, GB, GR, HR, HU, IE, IS, IT, LT, LU, LV, MC, MK, MT, NL, NO, PL, PT, RO, RS, SE, SI, SK, SM, TR), OAPI (BF, BJ, CF, CG, CI, CM, GA, GN, GQ, GW, KM, ML, MR, NE, SN, TD, TG)。

[见续页]

(54) Title: METHOD AND SYSTEM FOR OVERCOMING DRUG ADDICTION BY USING ELECTROMAGNETIC FIELD TO MODULATE BRAIN EXCITATION REGION

(54) 发明名称: 用电磁场调制脑兴奋区以实现戒毒瘾的方法和系统

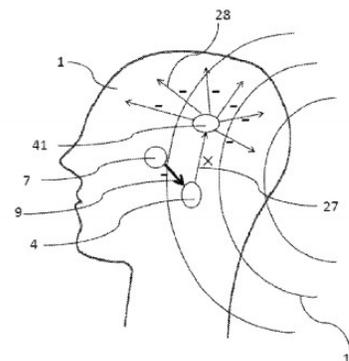


图 6

(57) Abstract: Provided are a method and system for using hypnosis to induce a brain to enter a deep sleep pattern so as to cause the quantity of dopamine receptors (15) of a brain cell to increase rapidly to the level it was at prior to drug addiction (the quantity of normal dopamine receptors (15) of the brain cell) and thereby overcome the drug addiction, comprising using an electromagnetic field (18) to modulate the sleep excitation region (7) of the brain (1), causing the brain (1) to change from an awake pattern to a sleep pattern, and also comprising using or producing the effect of the electromagnetic field (18) on the sleep excitation region (7) of the brain (1), inducing the sleep excitation region (7) to increase excitation and thereby suppress the waking excitation region (4) of the brain (1); thus the inhibitory effect of the waking excitation region (4) of the brain (1) on the thalamic reticular nucleus (41) is suppressed and blocked, inducing the thalamic reticular nucleus (41) to release a sleep hormone to the excitation regions of the whole brain and causing the brain (1) to change from an awake pattern to a sleep pattern; also comprised is monitoring the degree to which the drug addiction flares up so as to control the start of the hypnosis effect, and further comprised is measuring the depth of sleep to automatically start, stop, and restart the hypnosis effect in order to maintain a desired or set depth of sleep during a process of hypnosis to overcome drug addiction.

(57) 摘要:

[见续页]

WO 2017/076324 A1

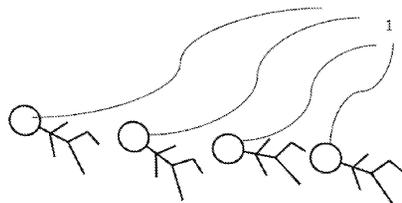


图1

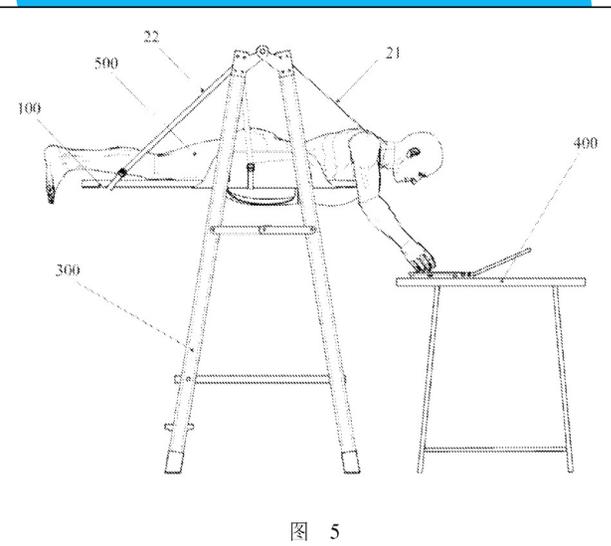
Patent title and abstract

用**电磁波**解除对方**战士**战斗力的方法和系统

一种用**电磁波**解除对方**战士**战斗力的方法和系统，该方法包括通过发射特定频率和强度的**电磁波**使对方**战士**的脑迅速进入深度睡眠模式以解除对方**战士**战斗力的方法，通过发射和接收**电磁波**来检测对方**战士**战斗力丧失程度的方法和根据所检测到的对方**战士**战斗力丧失的程度调控**电磁波**以保证解除对方**战士**战斗力的效果稳定达标并为操作者提供相关信息的操作显示控制的方法。该系统主要由通过发射**电磁波**以解除对方**战士**战斗力的发射装置、通过发射和接收**电磁波**来检测对方**战士**战斗力丧失程度的监测装置和根据所检测到的对方**战士**战斗力丧失的程度调控**电磁波**的发射以保证解除对方**战士**战斗力的效果稳定达标并为操作者提供相关信息的操作显示控制装置组成。

- Error: Method and system for eliminating fighting strength of opposing combatant **using** electromagnetic wave
- Correct 1: Method and system for eliminating fighting strength of opposing combatant **by using** electromagnetic wave
- Correct 2: Method and system for **using** electromagnetic wave **to** eliminate fighting strength of opposing combatant
- **Provided are** a method and system for eliminating the fighting strength of an opposing combatant by using an electromagnetic wave; the method comprises: a method for transmitting an electromagnetic wave of a specific frequency and strength so as to cause the brain of an opposing combatant to quickly enter a deep sleep pattern, thus eliminating the fighting strength of the opposing combatant; a method for measuring, by means of transmitting and receiving electromagnetic waves, the degree to which the fighting strength of the opposing combatant is lost; and an operation display control method for regulating the electromagnetic waves according to the measured degree to which the fighting strength of the opposing combatant has been lost, so as to ensure that the effective of eliminating the fighting strength of the opposing combatant is stable and meets standards, and providing relevant information to an operator. The system consists primarily of: a transmitting device for eliminating the fighting strength of an opposing combatant by means of transmitting an electromagnetic wave; a monitoring device for measuring, by means of transmitting and receiving electromagnetic waves, the degree to which the fighting strength of the opposing combatant is lost; and a operation display control method for regulating the transmission of the electromagnetic waves according to the measured degree to which the fighting strength of the opposing combatant has been lost, so as to ensure that the effective of eliminating the fighting strength of the opposing combatant is stable and meets standards, and providing relevant information to an operator.

Patent title and abstract



■ 趴式支撑椅以及包含该支撑椅的办公套件

- 一种趴式支撑椅以及包含该支撑椅的办公套件，趴式支撑椅包括：垫体(100)、悬挂部(200)和支撑部(300)；其中：所述垫体(100)通过所述悬挂部(200)固定于所述支撑部(300)；所述垫体(100)包括基垫(11)以及设于所述基垫(11)前端的托垫(12)；其中：所述托垫(12)用于支撑使用者(500)的胸骨柄，使得使用者(500)的颈部悬空；所述悬挂部(200)包括主悬挂索(21)和平衡悬挂索(22)；其中：所述主悬挂索(21)用于将双肩的内侧托起；所述平衡悬挂索(22)用于在双肩的内侧托起的情况下，使使用者(500)的身体可靠悬置；所述悬挂部(200)固定于支撑部(300)和垫体(100)之间。通过将支撑椅与桌体组(400)相结合，根据该趴式支撑椅能够在保证办公效率的前提下，有效减轻颈椎和腰椎的疲劳程度。

■ LIE-DOWN SUPPORT SEAT AND WORK SET CONTAINING SAID SUPPORT SEAT

- Provided are a lie-down support seat and work set containing said support seat, said lie-down support seat comprising: a pad body (100), a suspended part (200), and a support part (300); said pad body (100) is fixed to said support part (300) by means of said suspended part (200); the pad body (100) comprises a base pad (11) and a support pad (12) disposed on the front end of the pad body (11); the support pad (12) is used for supporting the manubrium sterni of the user (500), such that the neck of the user (500) is suspended; the suspended part (200) comprises a main suspension cord (21) and a balance suspension cord (22); said main suspension cord (21) is used for holding up the inner sides of the shoulders; said balance suspension cord (22) is used, when the inner sides of the shoulders are being suspended, for causing the body of the user (500) to be reliably suspended; the suspended part (200) is fixed between the support part (300) and the pad body (100). The support seat and the table set (400) are combined, such that the lie-down support seat ensures working efficiency while also effectively reducing the extent of fatigue of the cervical vertebrae and the lumbar vertebrae.

Understanding the correct relationship between elements of the sentence

Sensitivity
to language
(source)

VERB ADJECTIVAL PHRASE NOUN POSSESSIVE PARTICLE

设定通过属性为SPOKE VC的入口链路进入的数据流进行转发的特定的广播域为由属性为HUB VC的出口链路组成的广播域,

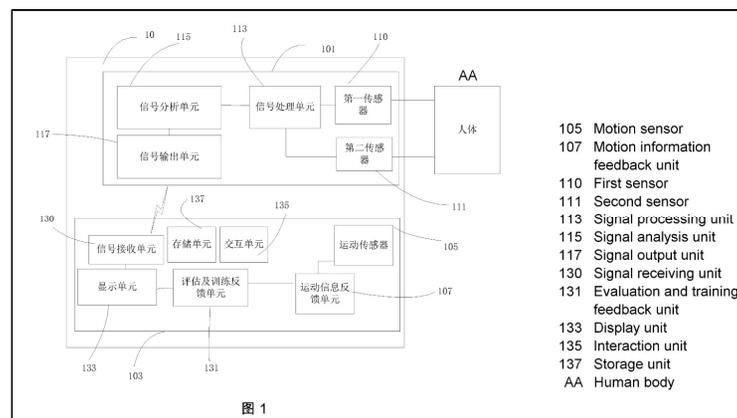
setting a specific broadcast domain, which forwards a data flow that has entered by means of an ingress link having a Spoke VC attribute, to be a broadcast domain consisting of an egress link having a Hub VC attribute

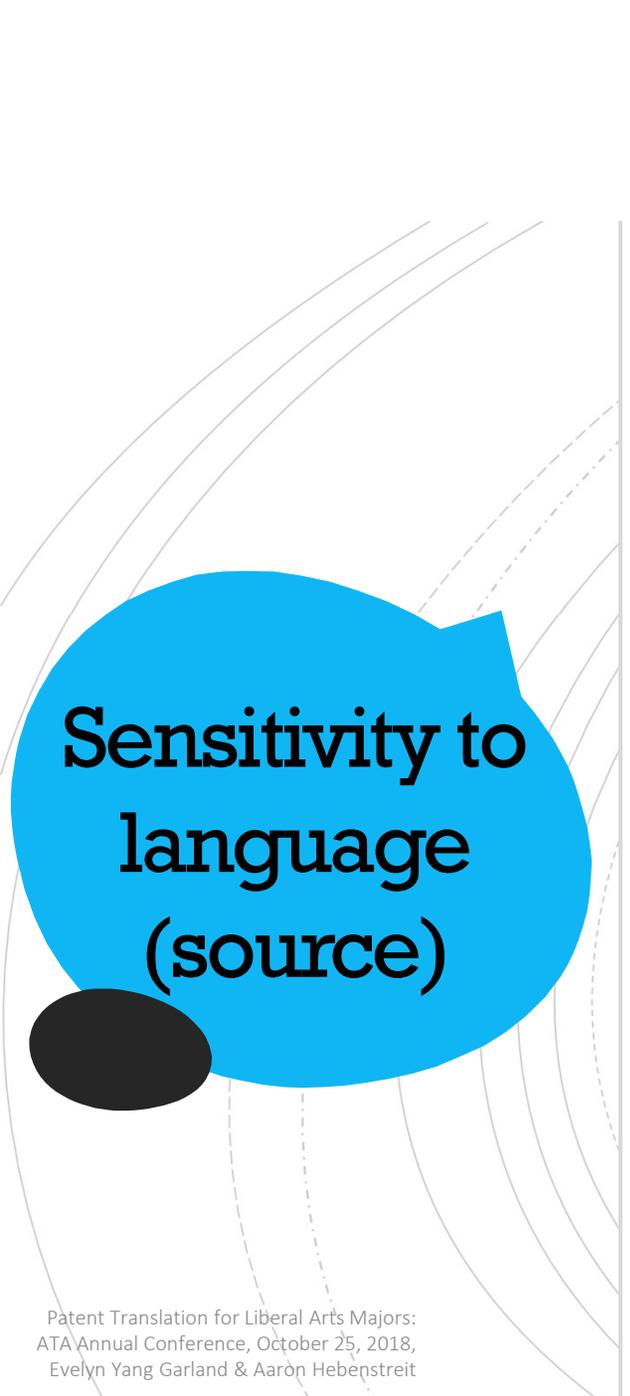
Parsing and reordering to make sense in English

提取心率变异的呼吸窦性心率不齐中的呼吸相位与采集到的呼吸信号的相位差，作为自主神经心肺系统调控状态和谐度度量，

the phase difference between the respiration phase in respiratory sinus arrhythmia and the phase of the acquired respiration signal, of the heart-rate variability, is extracted and taken as a measure of the degree of harmony of the state of regulation of the autonomic cardiopulmonary system;

Sensitivity
to language
(source)

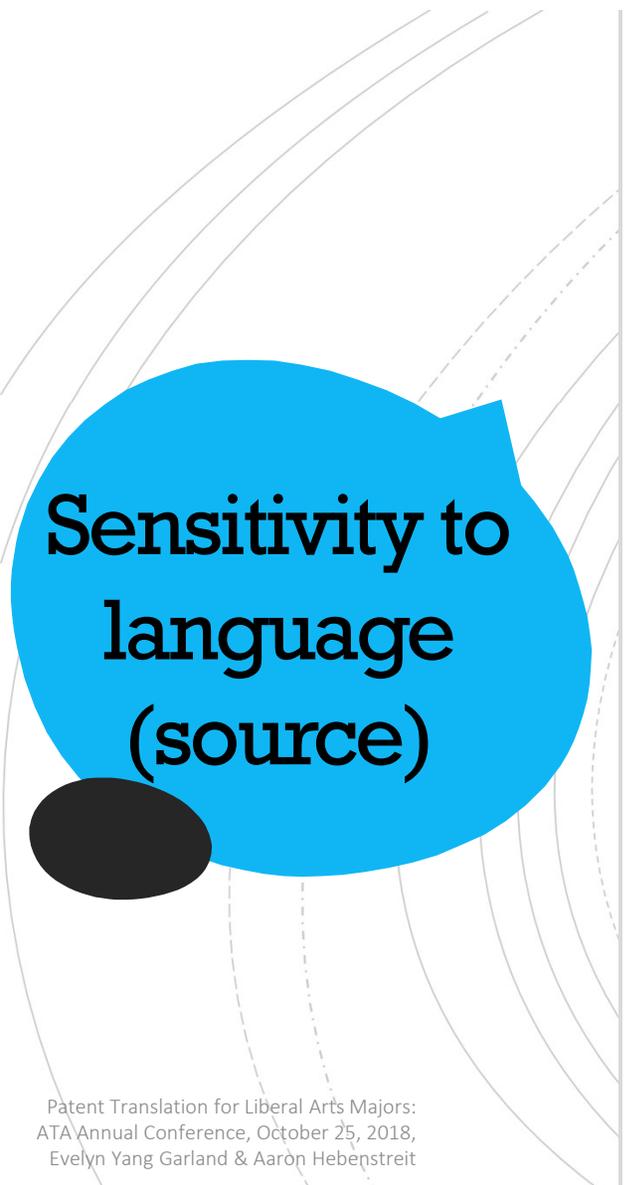




Sensitivity to language (source)

Mistake 1—Not understanding the relationship

- Source: 直接电感在高频下，带宽衰减很严重。
- Original translation: direct induction at high frequencies causes severe bandwidth attenuation.
- Revised translation: direct induction at high frequencies is associated with severe bandwidth attenuation.

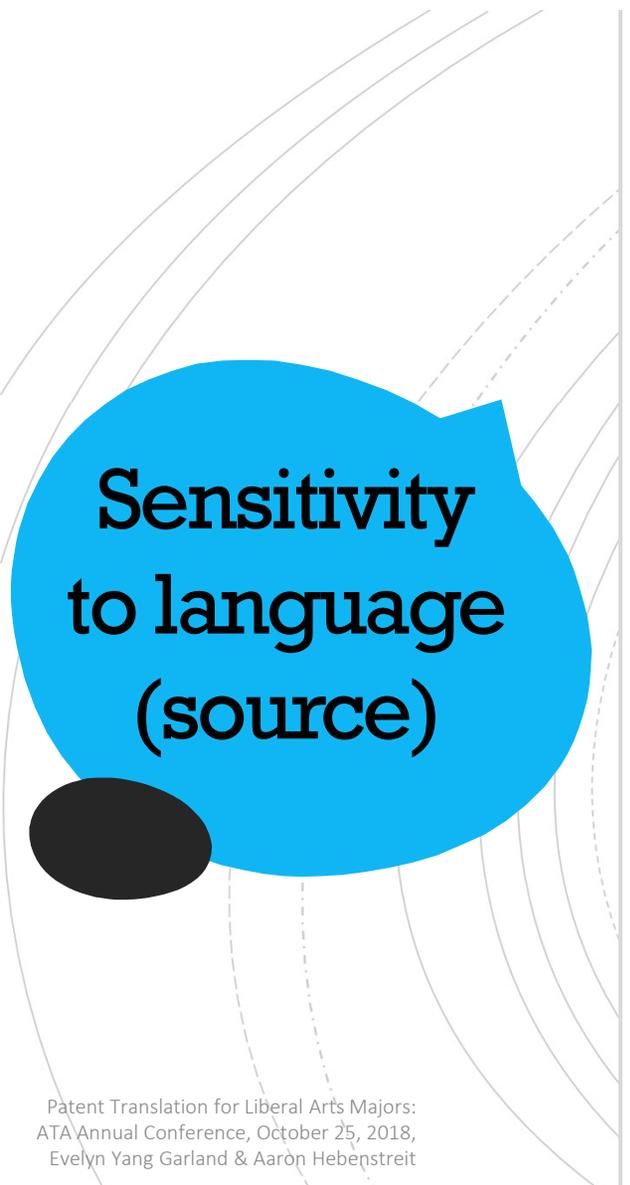


Sensitivity to language (source)

Mistake 2—Equating two different terms

- Source: 背景技术, 现有技术
 - Original translation: prior art, prior art (or: background art, background art)
 - Revised translation: prior art, currently available technology

http://blog.sina.com.cn/s/blog_eed3d6580102vogm.html



**Sensitivity
to language
(source)**

Mistake 3—Being careless with articles

- A? The?
 - Depending on the context!

Importance of translating logical links differently under different circumstances

Sensitivity
to language
(source)

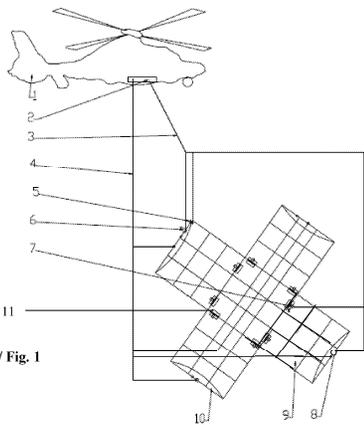
From the Individual Income Tax Law of the People's Republic of China

在中国境内有住所，或者无住所而在境内居住满一年的个人，从中国境内和境外取得的所得，依照本法规定缴纳个人所得税。

An individual who has a domicile in the territory of China or who has no domicile **BUT** has resided in the territory of China for one year or more shall pay individual income tax in accordance with the provisions of the present Law **for** incomes obtained within and outside the territory of China.

在中国境内无住所又不居住或者无住所而在境内居住不满一年的个人，从中国境内取得的所得，依照本法规定缴纳个人所得税。

An individual who has no domicile in the territory of China or who has no domicile **AND** has resided in the territory of China for less than one year shall pay individual income tax in accordance with the provisions of the present Law **for** incomes obtained within the territory of China.

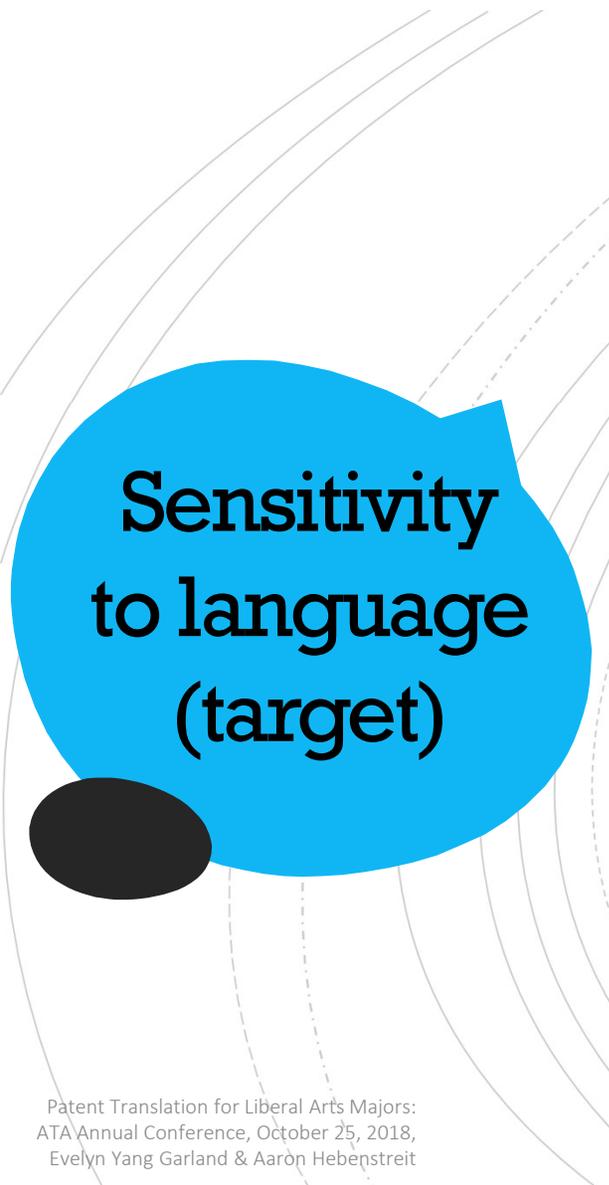


Parsing and reordering to make sense in English

一种基于直升机的救援装置，包括设置有控制器 (2)、控制线 (3)、缆绳 (4) 的直升机 (1) 和吊篮 (9)，吊篮 (9) 上设置有水下红外摄像机 (5)、动力泵 (6)、气囊 (10)、气囊控制电机 (8)、转角电机 (7) 和电机合叶 (11)；其中：水下红外摄像机 (5) 即时拍摄遇险人员的水下周边环境，并将获得的水下图片发送至控制器 (2)； [...]

Provided is a helicopter-based rescue apparatus, comprising a helicopter (1) and hanging basket (9) provided with a controller (2), a control line (3), and a cable (4); the hanging basket (9) is provided with an underwater infrared camera (5), a powered pump (6), an airbag (10), an airbag control motor (8), a steering motor (7), and a motor hinge (11); the underwater infrared camera (5) photographs in real time the underwater environment surrounding a person in distress and sends the obtained images to the controller (2); [...]

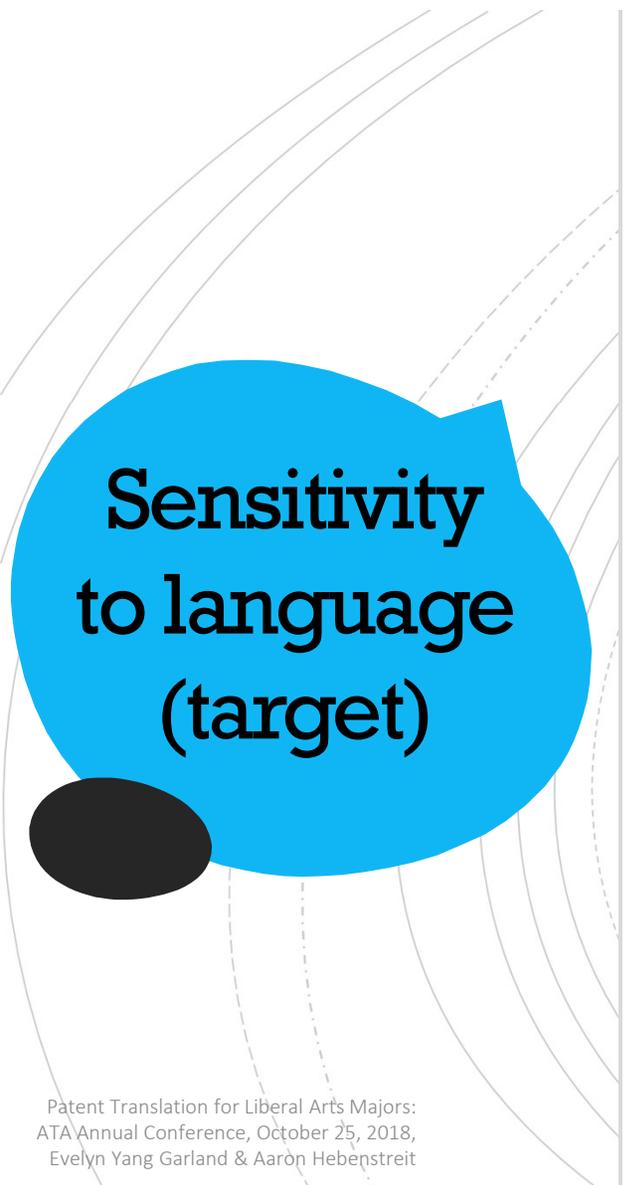
Sensitivity
to language
(target)



Sensitivity to language (target)

Mistake 1—Misplacement of modifiers

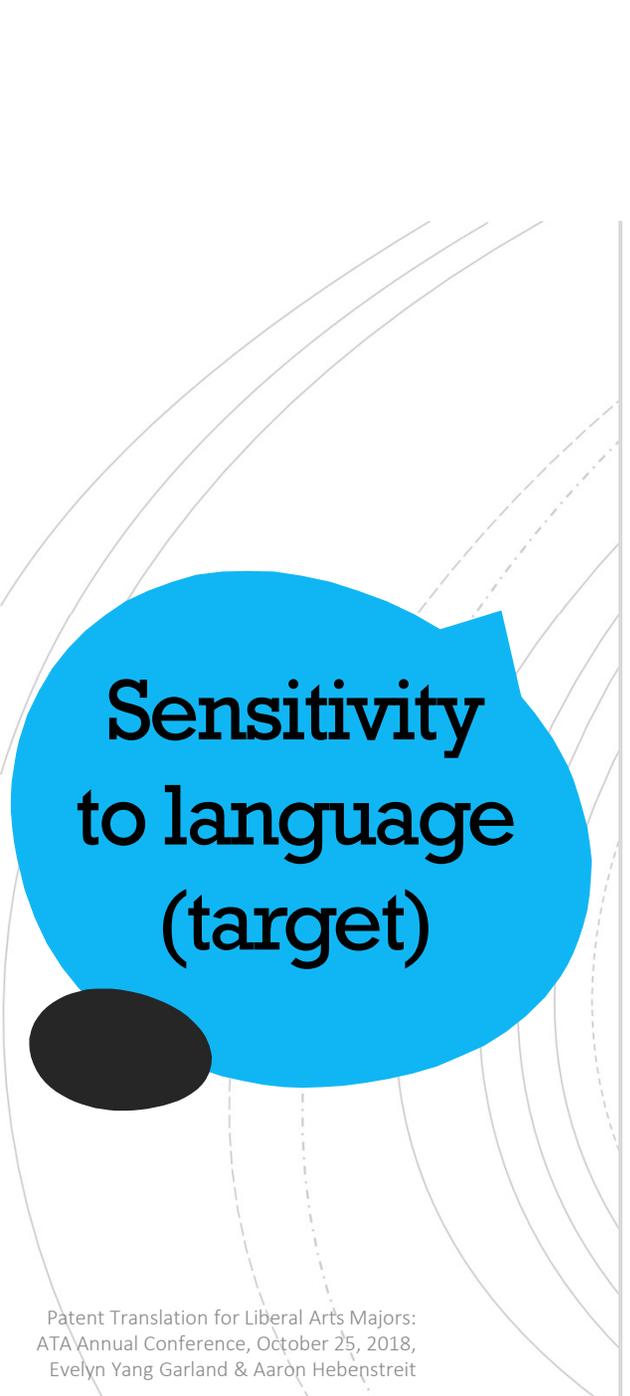
- **Source:** 查找模块，适于在所述SD卡上电时，在所述存储器中查找对应于所述SD卡的平均值；
- **Translation 1:** a search module adapted to search in the storage device for the average value corresponding to said SD card when said SD card is powered on;
- **Translation 2:** a search module adapted to search, when said SD card is powered on, in the storage device for the average value corresponding to said SD card;
- **Translation 3:** a search module adapted to, when said SD card is powered on, search in the storage device for the average value corresponding to said SD card;



**Sensitivity
to language
(target)**

Mistake 2—Inconsistent translation

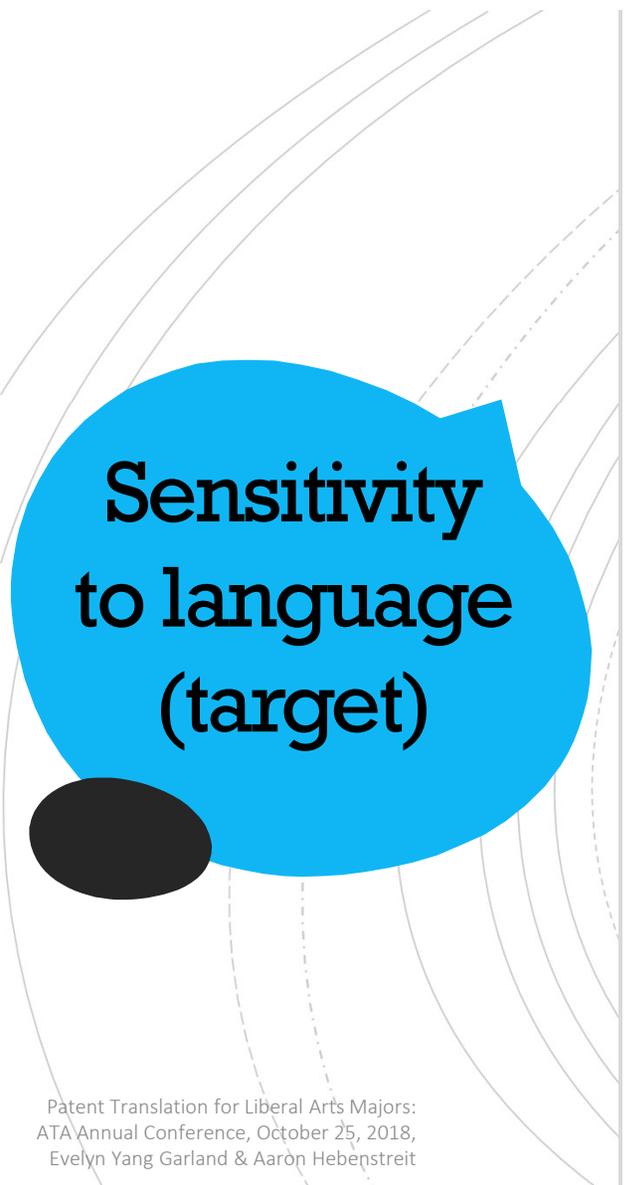
- “Be consistent with the use of terminology”
(*Litigation-Proof Patents*, p67)
- The reviser’s nightmare



Sensitivity to language (target)

Mistake 3—Not reading the sentence as a whole

- 将所述提取的图片及其提取时间发送至服务器
- The image and its extraction time are sent to the server.
- 将所述从视频数据中提取的图片及其提取时间发送至服务器
- The image **extracted from the video data** and its extraction time are sent to the server.



**Sensitivity
to language
(target)**

Mistake 4—Sacrificing accuracy for no gain

- X=0时, Y.....
 - If X=0, Y... (unjustified deviation from the source)
 - When X=0, Y... (more accurate)
 - A court case

Written Opinion of the International Searching Authority (WOSA)

Aptitude for learning

A report on the patentability of an invention, written by a specialized examiner

- Contains technical descriptions as well as legal arguments
- Translation is mandated by the PCT and used by offices, applicants, and third parties

Patent Translation for Liberal Arts Majors:
ATA Annual Conference, October 25, 2018,
Evelyn Yang Garland & Aaron Hebenstreit

PATENT COOPERATION TREATY		
From the INTERNATIONAL SEARCHING AUTHORITY		
To: HUNZIKER, ROBIN 300 NE 9TH STREET OKLAHOMA CITY OK 73104 USA		Date of mailing (day/month/year) 11 June 2018 (11.06.2018)
Applicant's or agent's file reference RDT4-62250WO		FOR FURTHER ACTION See paragraph 2 below
International application No. PCT/US2018/019246	International filing date (day/month/year) 22 February 2018 (22.02.2018)	Priority date(day/month/year) 07 April 2017 (07.04.2017)
International Patent Classification (IPC) or both national classification and IPC F04D 13/10(2006.01); F04D 13/08(2006.01); F04D 29/70(2006.01); E21B 43/12(2006.01)		
Applicant BAKER HUGHES, A GE COMPANY, LLC		
1. This opinion contains indications relating to the following items: <input checked="" type="checkbox"/> Box No. I Basis of the opinion <input type="checkbox"/> Box No. II Priority <input type="checkbox"/> Box No. III Non-establishment of opinion with regard to novelty, inventive step and industrial applicability <input type="checkbox"/> Box No. IV Lack of unity of invention <input checked="" type="checkbox"/> Box No. V Reasoned statement under Rule 43bis.1(a)(i) with regard to novelty, inventive step and industrial applicability; citations and explanations supporting such statement <input type="checkbox"/> Box No. VI Certain documents cited <input type="checkbox"/> Box No. VII Certain defects in the international application <input checked="" type="checkbox"/> Box No. VIII Certain observations on the international application		
2. FURTHER ACTION If a demand for international preliminary examination is made, this opinion will be considered to be a written opinion of the International Preliminary Examining Authority ("IPEA") except that this does not apply where the applicant chooses an Authority other than this one to be the IPEA and the chosen IPEA has notified the International Bureau under Rule 66.1bis(b) that written opinions of this International Searching Authority will not be so considered. If this opinion is, as provided above, considered to be a written opinion of the IPEA, the applicant is invited to submit to the IPEA a written reply together, where appropriate, with amendments, before the expiration of 3 months from the date of mailing of Form PCT/ISA/220 or before the expiration of 22 months from the priority date, whichever expires later. For further options, see Form PCT/ISA/220.		
Name and mailing address of the ISA/KR		Date of completion of this opinion. Authorized officer

Written Opinion of the International Searching Authority (WOSA)

Aptitude for learning

Which features claimed by an invention meet the criteria for granting a patent?

- Novelty
- Inventive Step
- Industrial Applicability

Patent Translation for Liberal Arts Majors:
ATA Annual Conference, October 25, 2018,
Evelyn Yang Garland & Aaron Hebenstreit

WRITTEN OPINION OF THE INTERNATIONAL SEARCHING AUTHORITY		International application No. PCT/US2018/019246
Box No. V Reasoned statement under Rule 43bis.1(a)(i) with regard to novelty, inventive step or industrial applicability; citations and explanations supporting such statement		
1. Statement		
Novelty (N)	Claims 1-15	YES
	Claims NONE	NO
Inventive step (IS)	Claims NONE	YES
	Claims 1-15	NO
Industrial applicability (IA)	Claims 1-15	YES
	Claims NONE	NO
2. Citations and explanations :		
Reference is made to the following documents:		
D1: US 4678399 A (VANDEVIER et al.) 07 July 1987		
D2: US 4892420 A (KRUGER, VOLKER) 09 January 1990		
1. Novelty and Inventive Step		
1.1 Independent Claim 1		
<p>D1, which is considered to be the closest prior art to the subject matter of claim 1, discloses a submersible centrifugal pump assembly comprising a pump (11) and a motor (not shown), the pump (11) having an impeller (33) and a diffuser (17), wherein the impeller (33) has a balancer ring insert (39) and the diffuser (17) has a balancer ring bore insert (27) (see column 2, line 4 - column 3, line 30 and figures 1, 2).</p> <p>Claim 1 differs from D1 in that: a plurality of inserts are imbedded in a body of a first component, each of the inserts having a face that is flushed with a wear surface of the body of the first component (hereinafter difference 1); and a body of a second component is harder than the body of the first component (hereinafter difference 2). However, difference 1 would be easily derived from D2 considering that a bearing body (5) comprises a plurality of sintered molded bodies (7, 8) that are countersunk and flush with a surface (9) of the bearing body (5), wherein the sintered molded bodies (7, 8) are made of a material selected from the group of hard metal, ceramic and polycrystalline diamond material (see column 2, lines 7-60, claims 1-6, and figures 1-4). In addition, difference 2 is merely a design option when general knowledge in the relevant field of the art is used. As D1 and D2 are directed to similar subject matters, a person skilled in the art would, in seeking a solution to the problem being addressed, be motivated to combine the documents to arrive at the claimed invention.</p>		
Continued on Supplemental Box		
Form PCT/ISA/237 (Box No. V) (January 2015)		

Written Opinion of the International Searching Authority (WOSA)

Aptitude for learning: patent language

Patent Translation for Liberal Arts Majors:
ATA Annual Conference, October 25, 2018,
Evelyn Yang Garland & Aaron Hebenstreit

1. Novelty and Inventive Step

1.1 Independent Claim 1

D1, which is considered to be the closest prior art to the subject matter of claim 1, discloses a submersible centrifugal pump assembly comprising a pump (11) and a motor (not shown), the pump (11) having an impeller (33) and a diffuser (17), wherein the impeller (33) has a balancer ring insert (39) and the diffuser (17) has a balancer ring bore insert (27) (see column 2, line 4 - column 3, line 30 and figures 1, 2).

Claim 1 differs from D1 in that: a plurality of inserts are imbedded in a body of a first component, each of the inserts having a face that is flushed with a wear surface of the body of the first component (hereinafter difference 1); and a body of a second component is harder than the body of the first component (hereinafter difference 2). However, difference 1 would be easily derived from D2 considering that a bearing body (5) comprises a plurality of sintered molded bodies (7, 8) that are countersunk and flush with a surface (9) of the bearing body (5), wherein the sintered molded bodies (7, 8) are made of a material selected from the group of hard metal, ceramic and polycrystalline diamond material (see column 2, lines 7-60, claims 1-6, and figures 1-4). In addition, difference 2 is merely a design option when general knowledge in the relevant field of the art is used. As D1 and D2 are directed to similar subject matters, a person skilled in the art would, in seeking a solution to the problem being addressed, be motivated to combine the documents to arrive at the claimed invention.

[9] 新颖性

[10] D1被认为是与独立权利要求1的主题最接近的现有技术。然而，D1没有明确地或隐含地公开权利要求1中的以下特征：所述小区信息与预设位置的对应是以列表的形式存在。因此，独立权利要求1的主题具备新颖性，符合PCT条约第33条（2）的规定，相应地，从属权利要求2-10也具备新颖性，符合PCT条约第33条（2）的规定。

Aptitude for
learning:
patent language

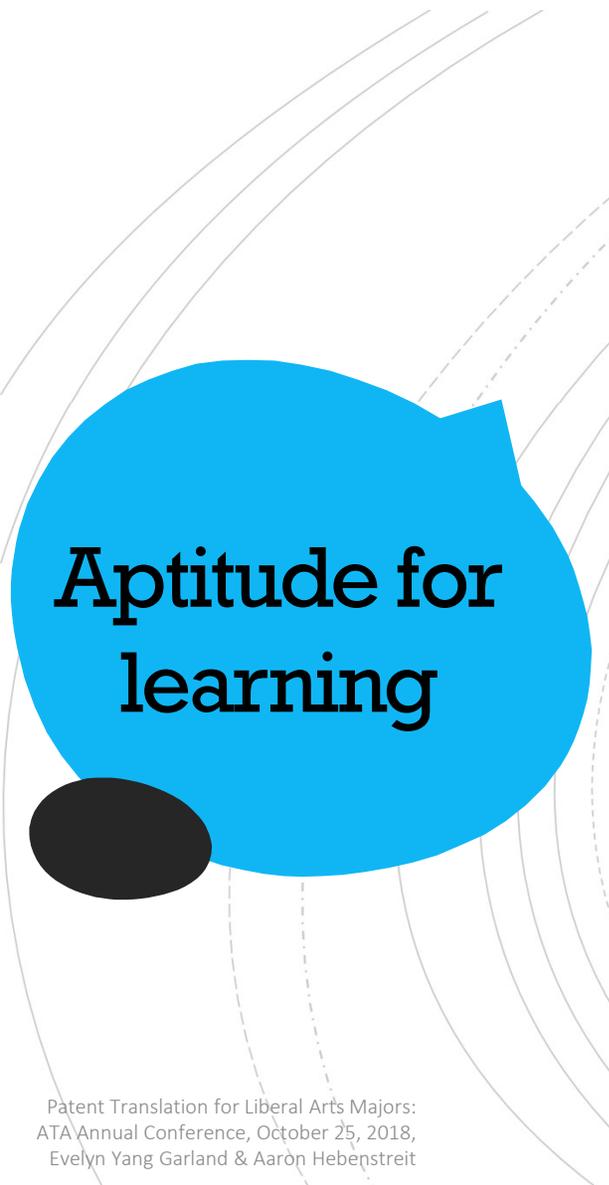
- [9] Novelty
- [10] D1 is considered to be the **prior art** closest to the **subject matter** of independent claim 1. However, D1 does not **explicitly or implicitly disclose** the following feature of claim 1: the correlation between said cell information and a preset location is displayed in the form of a list. Therefore, the subject matter of independent claim 1 is **novel and complies with PCT Article 33(2)**. Accordingly, dependent claims 2-10 also are novel and comply with PCT Article 33(2).

[12] 创造性

[13] D1被认为是与权利要求1的主题最接近的现有技术。权利要求1的技术方案与D1的区别仅在于：所述小区信息与预设位置的对应是以列表的形式存在。然而，本领域公知地，将某种对应关系存储为列表形式以便后续程序读取是惯用的技术手段。因而，上述区别技术特征属于本领域的公知常识。由此可知，在D1的基础上结合本领域的公知常识，得到权利要求1的技术方案，对本领域技术人员来说是显而易见的，因此，权利要求1的技术方案不具备创造性，不符合PCT条约第33条（3）的规定。

Aptitude for learning: patent language

- [12] Inventive Step
- [13] D1 is considered to be the prior art closest to the subject matter of claim 1. The only difference between the **technical solution** of claim 1 and D1 is: the correlation between said cell information and a preset location is displayed in the form of a list. However, storing a correlation relationship in the form of a list so as to be read subsequently by a program is a **conventional technical means well known in the art**. Thus the described technical feature is common general knowledge in the art. Hence, it would be obvious to **a person skilled in the art** to combine D1 and common general knowledge in the art to arrive at the technical solution of claim 1. Therefore the technical solution of claim 1 does not **involve an inventive step** and does not comply with PCT Article 33(3).



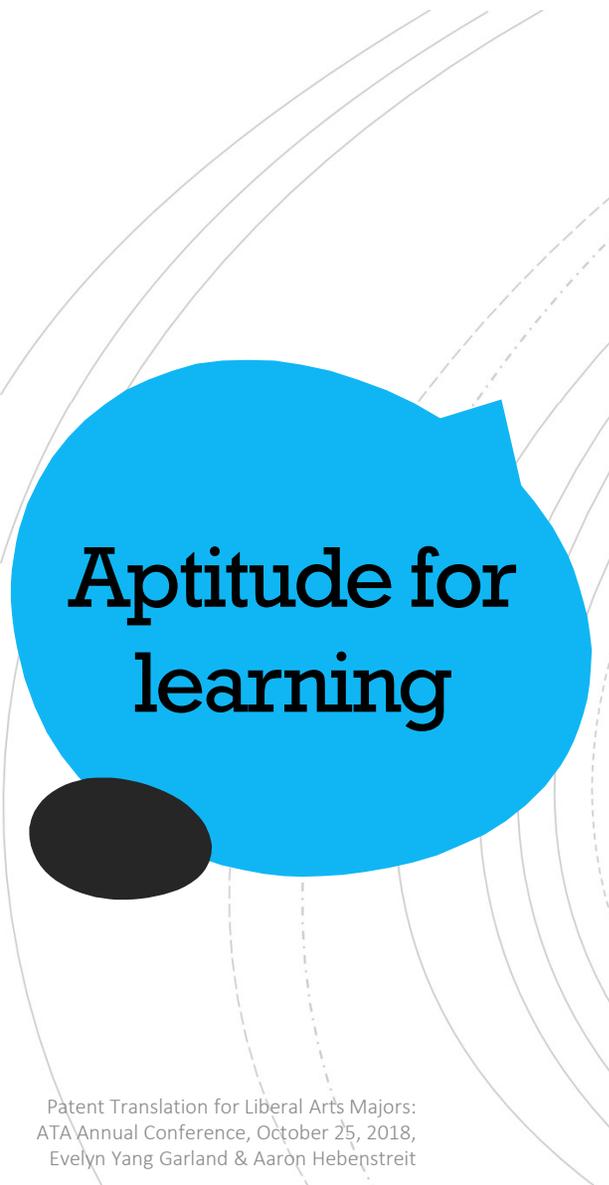
Aptitude for learning

Patent language

General science

Project-based learning

- Example 1: “Said”
- Example 2: Singular vs. plural
- Example 3: Gerunds
 - A method comprising **obtaining** a raw image from..., **performing** statistics on..., and **calculating** a correction parameter for... (**correct**)
 - A method comprising **obtainment** of a raw image from..., **performance** of statistics on..., and **calculation** of a correction parameter for... (**incorrect**)



Aptitude for learning

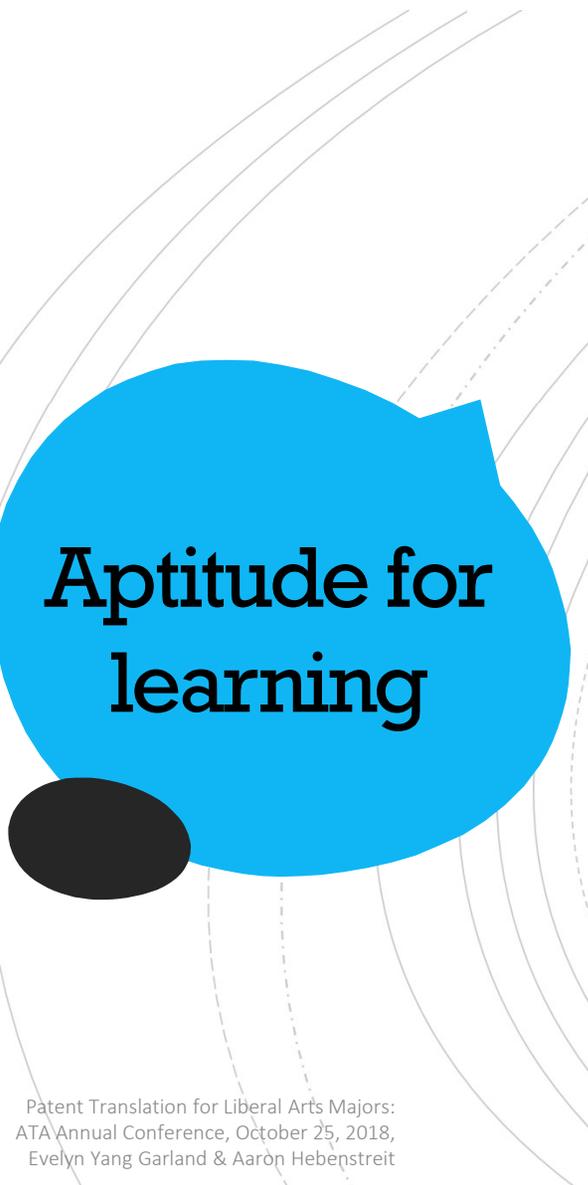
Patent language

General science

Project-based learning

Example 1—Reduces mistakes and amount of research

- x与Y之间可以具有其它介质以实现较好的散热目的
- **Original:** between X and Y there may be another medium for the purpose of achieving better heat radiation
- **Revised:** between X and Y there may be another medium for the purpose of achieving better heat dissipation
- Heat transfer can happen in 3 ways: heat conduction, heat convection, and heat radiation



Aptitude for learning

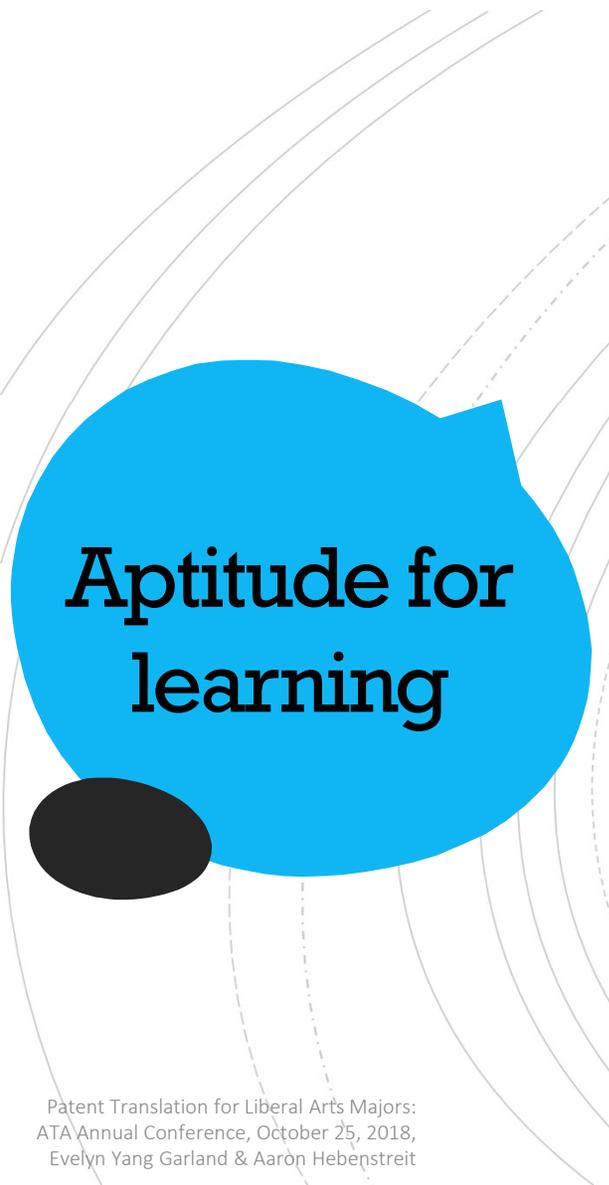
Patent language

General science

Project-based learning

Example 2—Reduces mistakes and amount of research

- 导热系数 (The source text provides a numeric value of this coefficient measured in the unit of $W/(m \cdot K)$)
- Should it be translated into—
 - Heat transfer coefficient?
 - Thermal conductivity coefficient?
- Look at the unit—
 - Heat transfer coefficient: $W/(m^2 \cdot K)$
 - Thermal conductivity coefficient: $W/(m \cdot K)$



Aptitude for learning

Patent language

General science

Project-based learning

Example 1—learn as you translate

所述A子模块，适于对X进行打包。所述B子模块，适于在对X进行打包时，一并进行Y。

- **Original:** Said A submodule is adapted to package X. Said B submodule is adapted to do Y when packaging X.
- **Revised:** Said A submodule is adapted to package X. Said B submodule is adapted to do Y when X is being packaged.

Aptitude for learning

Patent language

General science

Project-based learning

Example 2—Beware when you use unfamiliar terms!

- A和B可以具有相互固定在一起的卡口。(A and B are both box-like structures)
- **Original:** A and B may have bayonet sockets that are fixed together.
- **Revised:** A and B may have click-fit connectors that fix the assemblies to one another.



Bayonet socket

Oxford Comma Dispute Is Settled as Maine Drivers Get \$5 Million

Excerpt:

The case began in 2014, when three truck drivers sued the dairy for what they said was four years' worth of overtime pay they had been denied. Maine law requires time-and-a-half pay for each hour worked after 40 hours, but it carved out exemptions for:

The canning, processing, preserving, freezing, drying, marketing, storing, packing for shipment or distribution of:

- (1) Agricultural produce;
- (2) Meat and fish products; and
- (3) Perishable foods.

What followed the last comma in the first sentence was the crux of the matter: “**packing for shipment or distribution of.**” The court ruled that it was not clear whether the law exempted the distribution of the three categories that followed, or if it exempted *packing for the shipment or distribution of them.*

The \$5 million
comma

<https://www.nytimes.com/2018/02/09/us/oxford-comma-maine.html>

Patent Translation for Liberal Arts Majors:
ATA Annual Conference, October 25, 2018,
Evelyn Yang Garland & Aaron Hebenstreit

Resources

- *Patent It Yourself: Your Step-by-Step Guide to Filing at the U.S. Patent Office* by David Pressman
- *Litigation-Proof Patents: Avoiding the Most Common Patent Mistakes* by Larry M. Goldstein
- Science textbooks (high school or college level)
- Coursera, Khan Academy, and other online course platforms (for background knowledge)
- WIPO Translate
- WIPO Pearl (for terminology)
- EPO EspaceNet
- Google Patents

Summary

Every patent tells a story

- What is a patent?
- Structure of a patent
- Role of each structural component

Sensitivity to language

- Ambiguity in the source
- Nuance in the target

Aptitude for learning

- Patent language
- General science
- Project-based learning

Take-away message

Everything must fit together and make sense.

Patent Translation for Liberal Arts Majors:
ATA Annual Conference, October 25, 2018,
Evelyn Yang Garland & Aaron Hebenstreit

Thank you!

Evelyn Yang Garland

egarland@actalanguage.com

Aaron Hebenstreit

aarontranslate@gmail.com

Contact info